

## 加拉太书第二章译文对照

1【和合本】过了十四年，我同巴拿巴又上耶路撒冷去，并带着提多同去。

【和修订】过了十四年，我再上耶路撒冷去，巴拿巴同行，也带了提多一起去。

【新译本】过了十四年，我再次上耶路撒冷去，这次是和巴拿巴，并且带着提多一同去的。

【吕振中】后来过了十四年，我再（有古译本无‘再’字）上耶路撒冷，有巴拿巴一同去，也带着提多同行。

【思高本】过了十四年，我同巴尔纳伯再上耶路撒冷去，还带了弟铎同去。

【牧灵版】过了十四年，我和巴尔纳伯一起去耶路撒冷，我们还带着弟铎。

【现代本】十四年后，我跟巴拿巴回到耶路撒冷去，并带着提多同行。

【当代版】十四年后，我照着神的启示，和巴拿巴再到耶路撒冷，也把提多带了去。

【KJV】Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

【NIV】Fourteen years later I went up again to Jerusalem, this time with Barnabas. I took Titus along also.

【BBE】Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus with me.

【ASV】Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.

2【和合本】我是奉启示上去的，把我在外邦人中所传的福音，对弟兄们陈说；却是背地里对那有名望之人说的，惟恐我现在，或是从前，徒然奔跑。

【和修订】我是奉了启示上去的；我把在外邦人中所传的福音对弟兄们说明，我是私下对那些有名望的人说的，免得我现在或是从前都徒然奔跑了。

【新译本】我是顺从启示去的；在那里我对他们说明我在外族人所传的福音，私下讲了给那些有名望的人听，免得我从前或现在都白跑了。

【吕振中】是顺从启示上去的。我将我在外国人中间所宣传的福音对他们陈述，对那些有名望的人、私下里陈述，惟恐我现在或从前所奔跑的都落了空。

【思高本】我是受了启示而上去的；我在那里向他们陈述了我在异民中间所讲的福音，和私下向那些有权威的人陈述过，免得我白白地奔跑，或者徒然奔走了。

【牧灵版】我是受了启示而去的。我向他们陈述了我在外邦人中传播的福音；私下里又和领导者作了说明，免得我过去的和未来的工作都得不到效果。

【现代本】我上耶路撒冷去是遵照主的启示。在私下会见那些领袖的时候，我向他们说明我在外邦人中所传的福音。我不愿意我过去或目前的工作落空。

【当代版】此行目的是要向那里的弟兄，陈明我在外族人中间所传的福音。同时，我私下也和那些有

名望的教会领袖接触过，让他们明白我向外族人所传的是甚么，并且希望他们能够了解和同意我所做的，免得我前功尽废。结果他们都同意了，并且接纳了我所做的。

【KJV】 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

【NIV】 I went in response to a revelation and set before them the gospel that I preach among the Gentiles. But I did this privately to those who seemed to be leaders, for fear that I was running or had run my race in vain.

【BBE】 And I went up by revelation; and I put before them the good news which I was preaching among the Gentiles, but privately before those who were of good name, so that the work which I was or had been doing might not be without effect.

【ASV】 And I went up by revelation; and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles but privately before them who were of repute, lest by any means I should be running, or had run, in vain.

3 【和合本】但与我同去的提多，虽是希利尼人，也没有勉强他受割礼；

【和修订】但跟我同去的提多，虽是希腊人，也没有勉强他受割礼；

【新译本】与我同行的提多，虽然是希腊人，也没有强迫他受割礼；

【吕振中】但是连那同我在一起的提多、虽是希利尼人、也没有被勉强而受割礼。

【思高本】但是，即连跟我的弟铎，他虽是希腊人，也没有被强迫领受割礼，

【牧灵版】但是，就连和我一起去的弟铎，他虽是希腊人，也没有人强迫他受割礼。

【现代本】跟我同去的提多，虽然是希腊人，也没有被迫接受割礼。

【当代版】因此，跟我同去的提多虽然是希腊人，他们也没有勉强他接受犹太人的割礼。

【KJV】 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

【NIV】 Yet not even Titus, who was with me, was compelled to be circumcised, even though he was a Greek.

【BBE】 But not even Titus who was with me, being a Greek, was made to undergo circumcision:

【ASV】 But not even Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 【和合本】因为有偷着引进来的假弟兄，私下窥探我们在基督耶稣里的自由，要叫我们作奴仆。

【和修订】因为有偷着混进来的假弟兄，暗中窥探我们在基督耶稣里拥有的自由，要使我们作奴隶，

【新译本】这是因为有些混进来的假弟兄，暗暗地来侦查我们在基督耶稣里享有的自由，为的是要辖制我们。

【吕振中】并且为了那些私下引进来的假弟兄的缘故、就是那些溜进来要窥探我们在基督耶稣里所有的自由、要压制我们做奴隶的——

【思高本】因为，有些潜入的假兄弟，曾要他受割礼；这些人潜入了教会，是为窥探我们在基督耶稣内所享有的自由，好使我们再成为奴隶；

【牧灵版】事实上，已有些假弟兄站进来，窥探我们在基督耶稣内所享有的自由，要我们再成为奴隶。

【现代本】有些假装弟兄偷偷地加入教会的人要他接受割礼；这些人像侦探似的混进来，要侦察我们

因信基督耶稣而享有的自由，为的是想奴役我们。

【当代版】现在有一班假基督徒偷偷地混进了教会，要监视我们在基督耶稣里所享有的自由。他们设法用犹太人的律法束缚我们，叫我们再成为律法的奴隶。

【KJV】And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

【NIV】[This matter arose] because some false brothers had infiltrated our ranks to spy on the freedom we have in Christ Jesus and to make us slaves.

【BBE】And that because of the false brothers let in secretly, who came searching out our free condition which we have in Christ Jesus, so that they might make servants of us;

【ASV】and that because of the false brethren privily brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5【和合本】我们就是一刻工夫也没有容让顺服他们，为要叫福音的真理仍存在你们中间。

【和修订】可是，为要使福音的真理仍存在你们中间，我们一点也没有让步顺服他们。

【新译本】对这些人，我们一点也没有让步妥协，为要使福音的真理存留在你们中间。

【吕振中】对这些人、我们连一刻工夫也没有以顺服的态度容让他们，为要使福音的真理长存在你们中间。

【思高本】可是对他们，我们连片刻时间也没有让步屈服，为使福音的真理在你们中保持不变。

【牧灵版】可是我们一刻也没有对他们让步，为使福音真理在你们中保存不变。

【现代本】可是，为了要替你们保存福音的真理，我们对这班人毫不让步。

【当代版】但我们绝不屈服，绝不妥协。这样，你们可以清楚知道福音的真谛：救恩绝不是因为行了割礼，或者遵行了律法就能得到的。

【KJV】To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

【NIV】We did not give in to them for a moment, so that the truth of the gospel might remain with you.

【BBE】To whom we gave way not even for an hour; so that the true words of the good news might still be with you.

【ASV】to whom we gave place in the way of subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6【和合本】至于那些有名望的，不论他是何等人，都与我无干。神不以外貌取人。那些有名望的，并没有加增我什么，

【和修订】至于那些有名望的，不论他们是何等人，都与我无关；神不以外貌取人。那些有名望的，并没有加增我什么。

【新译本】至于那些被认为有名望的人（无论他们从前怎么样，都与我无关； 神不以外貌取人），

他们并没有给我增加什么；

【吕振中】至于那些所谓有名望的人呢〔无论他们从前是什么样的人，于我都没有差别。神不以外貌取人〕——那些有名望的人于我并没有增益什么。

【思高本】至于那些所谓有权威的人——不论他们以前是何等人物，与我毫不相干；天主决不顾情面——那些有权威的人也没有另外吩咐我什么；

【牧灵版】那些被视为权威的人士，（我不在乎他们以前是何等人物，天主对人决不私心偏袒），并没有给我什么新的教诲。

【现代本】但是，那些被认为有名望的领袖（他们地位高低，我不在乎；因为神是不以外表来判断人的），我是说，那些有名望的人并没有给我什么新的指示；

【当代版】至于那些德高望重的教会领袖，对我传福音的事并没有甚么增益或影响；他们的地位，与我毫不相干。因为在神的眼中，人人都是平等的。

【KJV】But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

【NIV】As for those who seemed to be important--whatever they were makes no difference to me; God does not judge by external appearance--those men added nothing to my message.

【BBE】But from those who seemed to be important (whatever they were has no weight with me: God does not take man's person into account): those who seemed to be important gave nothing new to me;

【ASV】But from those who were reputed to be somewhat (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth not man's person)-- they, I say, who were of repute imparted nothing to me:

7【和合本】反倒看见了主托我传福音给那未受割礼的人，正如托彼得传福音给那受割礼的人。

【和修订】相反地，他们看见了主托付我传福音给未受割礼的人，正如主托付彼得传福音给受割礼的人；

【新译本】反而因为看见我受托传福音给没有受割礼的人，就像彼得受托传福音给受割礼的人一样，

【吕振中】不，相反的，他们看见了我受托来传不受割礼的福音，正如彼得受托去传受割礼的福音

【思高本】反而他们看出来，我是受了委托，向未受割礼的人宣传福音，就如伯多禄被委派向受割礼的人宣传福音一样；

【牧灵版】他们看出来：我是受委托去外邦人地区传播福音的，就像伯多禄受委托向犹太人传播福音一样。

【现代本】相反地，他们看出神把传福音给外邦人的任务交给了我，正像他把传福音给犹太人的任务交给彼得一样。

【当代版】事实上，他们都已体会到，神差遣我向外族人传福音，就好像差遣彼得向犹太人传福音一样，

【KJV】But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the

gospel of the circumcision was unto Peter;

【NIV】On the contrary, they saw that I had been entrusted with the task of preaching the gospel to the Gentiles, just as Peter had been to the Jews.

【BBE】But, quite the opposite, when they saw that I had been made responsible for preaching the good news to those without circumcision, even as Peter had been for those of the circumcision

【ASV】but contrariwise, when they saw that I had been intrusted with the gospel of the uncircumcision, even as Peter with the gospel of the circumcision

8【和合本】（那感动彼得、叫他为受割礼之人作使徒的，也感动我，叫我为外邦人作使徒；）

【和修订】那感动彼得、叫他为受割礼的人作使徒的，也感动我，叫我为外邦人作使徒。

【新译本】（因为运行在彼得里面，使他作受割礼者的使徒的那一位，也运行在我里面，使我作外族人的使徒，）

【吕振中】[因为那感动彼得去担当割礼之使徒职分的、也感动我来担当外国人之使徒职分]；

【思高本】因为，那叫伯多禄为受割礼的人致力尽宗徒之职的，也叫我为外邦人致力尽宗徒之职。

【牧灵版】使伯多禄作为犹太人宗徒的那位，也同样使我成为外邦人的宗徒。

【现代本】因为，神以他的能力使我成为外邦人的使徒，正像他使彼得成为犹太人的使徒一样。

【当代版】那位感动彼得，呼召他作犹太人的使徒的主，也照样感动了我，呼召我作外族人的使徒。

【KJV】For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

【NIV】For God, who was at work in the ministry of Peter as an apostle to the Jews, was also at work in my ministry as an apostle to the Gentiles.

【BBE】(Because he who was working in Peter as the Apostle of the circumcision was working no less in me among the Gentiles);

【ASV】(for he that wrought for Peter unto the apostleship of the circumcision wrought for me also unto the Gentiles);

9【和合本】又知道所赐给我的恩典，那称为教会柱石的雅各、矶法、约翰，就向我和巴拿巴用右手行相交之礼，叫我们往外邦人那里去，他们往受割礼的人那里去。

【和修订】那些被认为是教会柱石的雅各、矶法、约翰知道神所赐给我的恩典，就跟我和巴拿巴握右手以示合作，同意我们往外邦人那里去，他们往受割礼的人那里去。

【新译本】又知道我蒙了神的恩，那几位被誉为柱石的雅各、矶法和约翰，就向我和巴拿巴伸出右手互相许诺，我们要到外族人那里去传福音，他们要到受割礼的人那里去传福音；

【吕振中】又知道了主所赐给我的恩，那些有名望的柱石、雅各、矶法、约翰、就伸出团契的右手来跟我和巴拿巴握手，叫我们到外国人中间去，而他们却到受割礼的人那里去。

【思高本】所以，他们一认清了所赋与我的恩宠，那称为柱石的雅各伯、刻法和若望，就与我和巴尔

纳伯握手，表示通力合作，叫我们往外邦人那里去，而他们却往受割损的人那里去。

【牧灵版】雅各伯，刻法和若望都承认我得到了恩宠，被称为教会栋梁的这三位，与我和巴尔纳伯握手，表示愿意通力合作。我们往外邦人地区，而他们去犹太人中间。

【现代本】雅各、彼得、约翰，三位有名望的领袖，既然知道神把这特别的使命交给我，就跟巴拿巴和我握手；既然成为同工，我们就同意，巴拿巴跟我应该到外邦人中工作，而他们在犹太人中工作。

【当代版】当时被誉为教会柱石的雅各、彼得和约翰，明白了这道理之后，就与我和巴拿巴握手，表示大家愿意在传福音的工作上携手合作。我们专责向外族人传福音；他们则继续以犹太人为传福音的对象。

【KJV】And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

【NIV】James, Peter and John, those reputed to be pillars, gave me and Barnabas the right hand of fellowship when they recognized the grace given to me. They agreed that we should go to the Gentiles, and they to the Jews.

【BBE】When they saw the grace which was given to me, James and Cephas and John, who had the name of being pillars, gave to me and Barnabas their right hands as friends so that we might go to the Gentiles, and they to the circumcision;

【ASV】and when they perceived the grace that was given unto me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hands of fellowship, that we should go unto the Gentiles, and they unto the circumcision;

10【和合本】只是愿意我们纪念穷人；这也是我本来热心去行的。

【和修订】他们只要求我们纪念穷人，这也是我一向热心在做的。

【新译本】只是要我们纪念穷人，这本来也是我一向热心作的。

【吕振中】不过还要我们记得穷人；这件事也正是我一向竭力想法子要作的。

【思高本】他们只要我们怀念穷人；对这一点我也曾尽力行了。

【牧灵版】他们只要求我们顾念穷人，这正是我一向努力实行的。

【现代本】他们只要求我们记得犹太人中穷人的需要；这件事正是我一向努力在做的。

【当代版】他们惟一的要求，就是要我们照顾那些贫困的人，其实这正是我一向乐意做的事。

【KJV】Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

【NIV】All they asked was that we should continue to remember the poor, the very thing I was eager to do.

【BBE】Only it was their desire that we would give thought to the poor; which very thing I had much in mind to do.

【ASV】only they would that we should remember the poor; which very thing I was also zealous to do.

11【和合本】后来，矶法到了安提阿；因他有可责之处，我就当面抵挡他。

【和修订】后来，矶法到了安提阿，因为他有可责之处，我就当面反对他。

【新译本】可是，矶法到了安提阿的时候，因为他有该责备的地方，我就当面反对他。

【吕振中】但矶法到了安提阿的时候，我就当面反对他，因为他有可责备之处。

【思高本】但是，当刻法来到安提约基雅时，我当面反对了他，因为他有可责的地方。

【牧灵版】伯多禄来到安提约基雅时，因为他有可指责的地方，我曾当面反对过他。

【现代本】以后，彼得到安提阿来；因为他有明显的错误，我就公开指责他。

【当代版】后来彼得到了安提阿，因他做错了事，我就当面责备他。

【KJV】 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

【NIV】 When Peter came to Antioch, I opposed him to his face, because he was clearly in the wrong.

【BBE】 But when Cephas came to Antioch, I made a protest against him to his face, because he was clearly in the wrong.

【ASV】 But when Cephas came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.

12【和合本】从雅各那里来的人未到以先，他和外邦人一同吃饭，及至他们来到，他因怕奉割礼的人，就退去与外邦人隔开了。

【和修订】从雅各那里来的人未到以前，他和外邦人一同吃饭，及至他们来到，他因怕奉割礼的人就退出，跟外邦人疏远了。

【新译本】从雅各那里来的人还没有到以前，他和外族人一同吃饭；但他们来到了，他因为怕那些守割礼的人，就从外族人中退出来，和他们分开。

【吕振中】因为有几个（有古卷及古译本作‘一个’）从雅各那里来的人未到之先，他素常和外国人一同吃饭；他们（有古卷及古译本作‘他’字）一来到，他因怕属割礼的人，就退开而自己分别。

【思高本】原来由雅各伯那里来了一些人，在他们未到以前，他惯常同外邦人一起吃饭；可是他们一来到了，他因怕那些受割损的人，就退避了，自己躲开。

【牧灵版】就是从雅各伯那里来的人未到之前，他经常和外邦人一起吃饭；但那些人到了以后，就退避了，不敢与外邦人在一起，因为怕那些受过割礼的人，

【现代本】原来，在雅各所派来的人没有到达以前，彼得跟外邦的信徒一起吃饭。可是那些人一到，他就退缩，不敢再跟他们一起吃饭，因为怕那些主张外邦人必须接受割礼的人。

【当代版】事情的经过是这样的：彼得当时和外族的信徒一起吃饭。但当一些从雅各那里来的犹太人抵达以后，因为怕那些坚持行割礼的犹太人批评，他与那些外族的信徒疏远起来，不再和他们一起吃饭了。

【KJV】 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

【NIV】 Before certain men came from James, he used to eat with the Gentiles. But when they arrived, he began to draw back and separate himself from the Gentiles because he was afraid of those who belonged to the circumcision group.

【BBE】 For before certain men came from James, he did take food with the Gentiles: but when they came, he went

back and made himself separate, fearing those who were of the circumcision.

【ASV】For before that certain came from James, he ate with the Gentiles; but when they came, he drew back and separated himself, fearing them that were of the circumcision.

13【和合本】其余的犹太人也都随着他装假，甚至连巴拿巴也随伙装假。

【和修订】其余的犹太人也都随着他装假，甚至连巴拿巴也随伙装假。

【新译本】其余的犹太人也和他一同装假，甚至连巴拿巴也受了影响，跟着他们装假。

【吕振中】其余的犹太人也同他装假，甚至巴拿巴也被他们的假装所带走。

【思高本】其余的犹太人也都跟他一起装假，以致连巴尔纳伯也受了他们的牵引而装假。

【牧灵版】其他的犹太人也跟着他一起装假，以致于巴尔纳伯也随着做。

【现代本】其它的犹太信徒也跟着彼得，像没有原则的人一样；连巴拿巴也受了他们的影响。

【当代版】其他的犹太基督徒也虚伪地照样做，离开了外族的信徒。影响所及，甚至连巴拿巴也跟他们一样。

【KJV】And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

【NIV】The other Jews joined him in his hypocrisy, so that by their hypocrisy even Barnabas was led astray.

【BBE】And the rest of the Jews went after him, so that even Barnabas was overcome by their false ways.

【ASV】And the rest of the Jews dissembled likewise with him; insomuch that even Barnabas was carried away with their dissimulation.

14【和合本】但我一看见他们行的不正，与福音的真理不合，就在众人面前对矶法说：“你既是犹太人，若随外邦人行事，不随犹太人行事，怎么还勉强外邦人随犹太人呢？”

【和修订】但我一看见他们做得不对，与福音的真理不合，就在众人面前对矶法说：“你既是犹太人，却按照外邦人的样子，不按照犹太人的样子生活，怎么能勉强外邦人按照犹太人的样子生活呢？”

【新译本】但我一见他们所行的不合福音的真理，就当众对矶法说：“你是犹太人，生活既然像外族人而不像犹太人，怎么还勉强外族人跟随犹太人的规矩呢？”

【吕振中】我一见他们不依着福音的真理按正直行，就在众人面前对矶法说：“你既是犹太人，尚且按着外国人的样子、而不按着犹太人的样子生活，怎么倒勉强外国人学犹太人的样子呢？”

【思高本】我一见他们的行为与福音的真理不合，就当着众人对刻法说：“你是犹太人，竟按照外邦人的方式，而不按照犹太人的方式过活，你怎么敢强迫外邦人犹太化呢？”

【牧灵版】我看到他们的行为不符合福音的真理，就当着众人的面对刻法说：“你是犹太人，可你却活得像外邦人那样，你又怎么可以勉强外邦人过犹太人的生活呢？”

【现代本】我一看出他们不遵循福音真理，就当众对彼得说：“你是犹太人，而你的生活却像外邦人，不像犹太人。这样，你怎么可以勉强外邦人过犹太化的生活呢？”

【当代版】我看见他们竟不照福音的真理而行，就当众对彼得说：“你身为犹太人，既然早就不照犹



太人的规矩和方式生活，你现在有甚么资格反要外族人接受犹太人的规矩呢？

【KJV】 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

【NIV】 When I saw that they were not acting in line with the truth of the gospel, I said to Peter in front of them all, "You are a Jew, yet you live like a Gentile and not like a Jew. How is it, then, that you force Gentiles to follow Jewish customs?"

【BBE】 But when I saw that they were not living uprightly in agreement with the true words of the good news, I said to Cephas before them all, If you, being a Jew, are living like the Gentiles, and not like the Jews, how will you make the Gentiles do the same as the Jews?

【ASV】 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Cephas before them all, If thou, being a Jew, livest as do the Gentiles, and not as do the Jews, how compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 【和合本】我们这生来的犹太人，不是外邦的罪人；

【和修订】我们生来就是犹太人，不是外邦罪人；

【新译本】我们生来是犹太人，不是外族中的罪人；

【吕振中】我们这生来是犹太人、而不是属于外国之‘罪人’的，

【思高本】我们生来是犹太人，而不是出于外邦民族的罪人；

【牧灵版】我们生为犹太人，不是外邦罪人；

【现代本】不错，我们这些人生下来就是犹太人，不是外邦罪人。

【当代版】我们生为犹太人，不是外族罪人，

【KJV】 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

【NIV】 We who are Jews by birth and not 'Gentile sinners'

【BBE】 We being Jews by birth, and not sinners of the Gentiles,

【ASV】 We being Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 【和合本】既知道人称义不是因行律法，乃是因信耶稣基督，连我们也信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不因行律法称义；因为凡有血气的，没有一人因行律法称义。

【和修订】可是我们知道，人称义不是因遵守律法的行为，而是因信耶稣基督<sup>28</sup>，我们也信了基督耶稣，为要使我们因信基督称义，不因律法的行为称义，因为，凡血肉之躯没有一个能因律法的行为称义。

【新译本】既然知道人称义不是靠行律法，而是因信耶稣基督，我们也就信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不是靠行律法；因为没有人能靠行律法称义。

【吕振中】我们知道人称义不是由于行律法，无非是凭着信基督耶稣而已；那么、我们自己也就信了基督耶稣，好叫我们可以由信基督、而不由于行律法、得称为义；因为血肉之人无论如何都不能由行

律法得称为义。

【思高本】可是我们知道：人成义不是由于遵行法律，而只是因着对耶稣基督的信仰，所以我们也信从了基督耶稣，为能由于对基督的信仰，而不由于遵行法律成义，因为由于遵守法律，任何人都不得成义。

【牧灵版】但是我们知道，人能成义，不是靠遵守律法，而是靠对耶稣基督的信德。我们信基督耶稣，为成为天主眼中的义人，不是靠遵守律法，而是靠基督带来的信德。因为遵守律法并不能使人成义。

【现代本】然而，我们知道，一个人得以跟神有合宜的关系是借着信耶稣基督，而不是靠遵行摩西的法律。我们也信了基督耶稣，为要因信基督而得以跟神有合宜的关系，不是靠遵行法律。因为没有人能够靠遵行法律而得以跟神有合宜的

【当代版】既然知道人被称为义是不能靠着遵守律法，乃是要相信耶稣基督的，我们才信了耶稣。事实上，除了信靠基督以外，没有人可以靠着遵守律法被称为义。

【KJV】 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

【NIV】 know that a man is not justified by observing the law, but by faith in Jesus Christ. So we, too, have put our faith in Christ Jesus that we may be justified by faith in Christ and not by observing the law, because by observing the law no one will be justified.

【BBE】 Being conscious that a man does not get righteousness by the works of the law, but through faith in Jesus Christ, we had faith in Christ Jesus, so that we might get righteousness by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law will no flesh get righteousness.

【ASV】 yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through faith in Jesus Christ, even we believed on Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law shall no flesh be justified.

17【和合本】我们若求在基督里称义，却仍旧是罪人，难道基督是叫人犯罪的吗？断乎不是！

【和修订】我们若求在基督里称义，自己却还被视为罪人，那么，基督是罪的用人吗？绝对不是！

【新译本】如果我们寻求在基督里称义，却仍然是罪人，难道基督是使人犯罪的吗？绝对不是。

【吕振中】但倘若我们这寻求在基督里得称为义的人也见得自己是触犯律法的罪人，那么、基督是助人犯罪的仆役么？断乎不是。

【思高本】如果我们在基督内求成义的人，仍如他们一样被视为罪人，那么基督岂不是成为支持罪恶的人了吗？绝对不是。

【牧灵版】如果我们在基督内寻求成义，却仍旧是罪人，那么基督岂不是为罪恶服务了吗？绝对不是！

【现代本】这样，如果我们这些寻求因信基督得以跟神有合宜关系的人还跟外邦人一样，都是罪人，这不等于说基督在支持罪吗？绝对不是！

【当代版】如果我们信了耶稣，却仍觉得自己是个罪人，还希望行割礼和守犹太律例使自己被称为义，

这样，岂不是说耶稣使我们陷入罪恶吗？简直是荒谬绝伦。

【KJV】 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

【NIV】 If, while we seek to be justified in Christ, it becomes evident that we ourselves are sinners, does that mean that Christ promotes sin? Absolutely not!

【BBE】 But if, while we were desiring to get righteousness through Christ, we ourselves were seen to be sinners, is Christ a servant of sin? In no way!

【ASV】 But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a minister of sin? God forbid.

18【和合本】我素来所拆毁的，若重新建造，这就证明自己是犯罪的人。

【和修订】如果我重新建造我所拆毁的，这就证明自己是违犯律法的人。

【新译本】我若重建我所拆毁的，就证明自己是个有过犯的人。

【吕振中】我从前所拆毁的、如今若再去建造，就证明自己是触犯律法的了。

【思高本】如果我把我所拆毁的，再修建起来，我就证明我是个罪犯。

【牧灵版】如果我们把已拆毁的再重建，就证明我们以前错了。

【现代本】因为，如果我一再建造自己所拆毁的，就是证明我破坏法律。

【当代版】倘若我们让‘遵行律法才能被称为义’这种思想死灰复燃，就证明自己仍是个罪人。

【KJV】 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

【NIV】 If I rebuild what I destroyed, I prove that I am a lawbreaker.

【BBE】 For if I put up again those things which I gave to destruction, I am seen to be a wrongdoer.

【ASV】 For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor.

19【和合本】我因律法，就向律法死了，叫我可以向神活着。

【和修订】我因律法而向律法死了，使我可以向神活着。我已经与基督同钉十字架，

【新译本】我借着律法已经向律法死了，使我可以向神活着。

【吕振中】因为凭着律法、我已经向律法死了，叫我可以向着神而活。

【思高本】其实，我已由于法律而死于法律了，为能生活于天主；我已同基督被钉在十字架上了，

【牧灵版】至于我，我已借着律法死于律法，为能活于天主，我已和基督同被钉在十字架上；

【现代本】就法律来说，我是被法律处死的，为要使我能为神而活。我已经跟基督一同被钉死在十字架上，

【当代版】我既然死在律法之下，就不再受律法束缚，而可以为神活着了。

【KJV】 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

【NIV】 For through the law I died to the law so that I might live for God.

【BBE】 For I, through the law, have become dead to the law, so that I might be living to God.

【ASV】 For I through the law died unto the law, that I might live unto God.

20【和合本】我已经与基督同钉十字架，现在活着的不再是我，乃是基督在我里面活着；并且我如今在肉身活着，是因信神的儿子而活；他是爱我，为我舍己。

【和修订】现在活着的不再是我，而是基督在我里面活着；并且我如今在肉身活着，是因信神的儿子而活；他爱我，为我舍己。

【新译本】我已经与基督同钉十字架；现在活着的，不再是我，而是基督活在我里面；如今在肉身中活着的我，是因信神的儿子而活的；他爱我，为我舍己。

【吕振中】我已经和基督同钉了十字架；现在活着的、不再是我了，乃是基督在我里面活着。我如今在肉身上活的、乃是在于信神的儿子而活的；他爱了我，为我舍弃自己。

【思高本】所以，我生活已不是我生活，而是基督在我内生活；我现今在肉身内生活，是生活在对天主子的信仰内；他爱了我，且为我舍弃了自己。

【牧灵版】我现在活着，但不再是我活着，而是基督活在我内。我现在借着对天主子的信仰生活在肉躯内，他爱我且为我牺牲了自己。

【现代本】这样，现在活着的不再是我自己，而是基督在我生命里活着。我现在活着，是借着信神的儿子而活；他爱我，为我舍命。

【当代版】我已经与基督同钉十字架了。现在活着的，不再是我自己，乃是基督活在我里面。现在我躯体里面的生命，是靠着相信神的儿子而存活的。祂爱我，甚至为我舍命。

【KJV】 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

【NIV】 I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I live in the body, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

【BBE】 I have been put to death on the cross with Christ; still I am living; no longer I, but Christ is living in me; and that life which I now am living in the flesh I am living by faith, the faith of the Son of God, who in love for me, gave himself up for me.

【ASV】 I have been crucified with Christ; and it is no longer I that live, but Christ living in me: and that life which I now live in the flesh I live in faith, the faith which is in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.

21【和合本】我不废掉神的恩；义若是借着律法得的，基督就是徒然死了。

【和修订】我不废掉神的恩；如果义是借着律法而获得，那么基督就白白死了。

【新译本】我不废弃神的恩；如果义是借着律法而来的，基督就白白地死了。

【吕振中】我不废弃神的恩；称义的事若是凭着律法可得，基督就白死了。

【思高本】我决不愿使天主的恩宠无效，因为，如果成义是赖着法律，那么，基督就白白地死了。

【牧灵版】我不会无视天主的恩宠，因为，若成义是借着律法，那么基督的死就是徒然的了！

**【现代本】** 我不拒绝神的恩典。如果人得以跟神有合宜的关系是借着法律，基督不是白死了吗？

**【当代版】** 我绝不会把耶稣基督的死当作没有意义的事，而放弃这分救恩的。倘若人要靠遵行律法才能称义，那么，基督的死又有甚么意义呢？”

**【KJV】** I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

**【NIV】** I do not set aside the grace of God, for if righteousness could be gained through the law, Christ died for nothing!"

**【BBE】** I do not make the grace of God of no effect: because if righteousness is through the law, then Christ was put to death for nothing.

**【ASV】** I do not make void the grace of God: for if righteousness is through the law, then Christ died for nought.